

汉英对照

汉语会话手册

下册

CHINESE CONVERSATION

商务印书馆

汉语会话

汉语会话手册

下册

CHINESE CONVERSATION

■■■■■

汉语会话手册

下册

CHINESE CONVERSATION PART II

北京语言学院编辑研究部编

The Commercial Press
Beijing, 1982
1

汉英对照
汉语会话手册

下册

北京语言学院编辑研究部编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×960 毫米 1/32 5⁸/₈ 印张 147千字

1982年8月第1版 1982年8月北京第1次印刷

印数：1—8,600册

统一书号：9017·1206 定价：0.59元

说 明

本书下册以琼斯一家在中国旅行为主线，在上册的基础上进一步进行各种场合的口语训练。下册原由孔昭字、刘珣、宋明江、李景蕙、邱衍庆、潘文煥等编写，由董树人作了增删、修改并加注汉语拼音。英语由吕炳洪翻译。

编 者

一九八一年十月

Explanatory Notes

Part II of this book provides material for further practice in spoken Chinese in various situations. It is based on the itinerary of the Jones' travel in China. It was first compiled by Kong Zhao-yu, Liu Xun, Song Mingjiang, Li Jinghui, Qiu Yanqing and Pan Wenyu. Supplements and amendments as well as the Chinese Phonetic Alphabet were all made by Dong Shuren. It was translated by Lü Binghong.

The compilers

October 1981

目录 CONTENTS

一、 迎接	Arrival of Foreign Guests	3
二、 拜访	Visiting People	9
三、 在宴会上	At a Banquet	17
四、 游览长城	Visiting the Great Wall	25
五、 在北京大学的一个阅览室里	In a Reading-Room of Beijing University	33
六、 参观医院	Visiting a Hospital	40
七、 看戏	At the Theatre	47
八、 参观故宫 (一)	Visiting the Palace Museum (A)	58
九、 参观故宫 (二)	Visiting the Palace Museum (B)	65
十、 在琉璃厂	At Liulichang	74
十一、 在火车上 (一)	On the Train (A)	84
十二、 在火车上 (二)	On the Train (B)	90
十三、 访问工人家庭	Visiting a Worker's Family	96
十四、 谈西湖	Talking about the West Lake	108
十五、 参观人民公社	Visiting a People's Commune	119

十六、看足球赛	Watching a Football Match	131
十七、参观交易会手工艺品大厅	Visiting the Hall of Handicrafts at the Export Commodities Fair ...	139
十八、送行	Seeing the Guests off	152

附录 Appendix

汉语拼音方案声、韵母与其他注音符对照表	
Tables of Consonants and Vowels of the Chinese Phonetic Alphabet and Other Phonetic Systems	163

一、迎接 Yíngjiē Arrival of Foreign Guests

(琼斯夫妇和琼斯小姐走下飞机,王宝珍和张明迎上去。)

(Qióngsī fūfù hé Qióngsī xiǎojiē (Mr. Jones, Mrs. Jones and Miss
zǒuxià fēijī, Wáng Bǎozhēn hé Jones, their daughter get off
Zhāng Míng yíngshàngqu.) the plane. Wang Baozhen and
Zhang Ming step forward to
greet them.)

张 请问您是——

琼斯: 我是琼斯。

Qǐngwèn nín shì ——
Wǒ shì Qióngsī.

Excuse me. Are you Mr. ...
I'm Jones.

张: 您好! 我是翻译, 姓张。我来介绍一下儿, (对王)这位就是英国经济学教授琼斯先生, (对琼斯)这位是中国国际旅行社的代表王宝珍先生。

Nín hǎo! Wǒ shì fānyì, xìng Zhāng. Wǒ lái jièshào yíxià, (duì Wáng) zhèi wèi jiù shì Yíngguó jīngjìxué jiàoshòu Qióngsī xiānsheng, (duì Qióngsī) zhèi wèi shì Zhōngguó Guójì Lǚxíngshè de dàibiǎo Wáng Bǎozhēn xiānsheng.

How do you do? I'm Zhang, an interpreter. Let me introduce you to Mr. Wang. This is Mr. Jones, professor of economics from Britain. This is Mr. Wang Baozhen, a representative of the Chinese International Travel Service.

王: 您好! 欢迎您!

Nín hǎo! Huānyíng nín!

How do you do? Welcome (to

琼斯: 谢谢! 认识您很高兴。请让我介绍一下儿, 这是我的夫人, 这是我的女儿。

夫人: 我们有机会来中国旅行, 感到十分高兴。

小姐: 我做梦都想到中国来, 这回我的愿望可实现了!

王: 非常欢迎你们到中国来参观访问。到休息室坐会儿吧!

王: 请坐!

众宾: 谢谢!

王: 一路上好吗?

琼斯: 很顺利, 飞机飞得很稳, 一点儿也不感到疲劳。

China).
Thank you! Very glad to meet you. Let me make some introductions. This is my wife. This is my daughter.

Wǒmen néng yǒu jīhuì lái Zhōngguó lǚxíng, gǎndào shífēn gāoxìng.
Wǒ zuò mèng dōu xiǎng dào Zhōngguó lái, zhèi huí wǒ de yuàn-wàng kě shíxiàn le!
Fēicháng huānyíng nǐmen dào Zhōngguó lái cānguān fǎngwèn.
Dào xiūxi shì zuò huì ba!
Qǐng zuò!
Xièxiè!
Yīlù shàng hǎo ma?
Hěn shùnlì, fēijī fēi de hěn wěn, yīdiǎn yě bù gǎndào pí láo.

true.
You're very welcome here. Let's go and rest in the lounge for a minute, shall we?
Please sit down.
Thank you!
Did you have a good journey?
Yes, thank you. It was a very smooth flight. We don't feel tired.

王: 那太好了! 请喝茶!

Nà tài hǎo le! Qǐng hē chá!

That's good. Please have some tea.

琼斯: 北京的天气真好啊!

Běijīng de tiānqì zhēn hǎo a!

How lovely the weather is in Beijing (Peking)!

小姐: (用汉语)秋天是北京最好的季节嘛!

(Yòng Hànyǔ) Qiūtiān shì Běijīng zuì hǎo de jìjié ma!

(in Chinese) Autumn is the best season in Beijing.

王: 哦, 琼斯小姐会说汉语啊!

Ó, Qióngē xiǎojiě huì shuō Hànyǔ a!

Oh, great! Miss Jones, you can speak Chinese!

小姐: 才学了两年, 说得不太好。

Cái xuéle liǎng nián, shuō de bù-tài hǎo.

I've studied it for two years only. I can't speak very well.

王: 挺好。怎么样, 现在我们到北京饭店去吧!

Tǐng hǎo. Zěnmeyàng, xiànzài wǒmen dào Běijīng Fàndiàn qù ba!

You speak quite well. How about setting off for Peking Hotel now? Here we are. We get off here.

王: 到了, 请下车。

Dào le, qǐng xià chē.

张: 您的房间在三层, 请上电梯!

Nín de fángjiān zài sān céng, qǐng shàng diàntī!

Your room is on the second floor. Please take the lift to go up.

服务员: 这就是您的房间。里边儿两间是卧室, 外边儿一间是工作间, 这是洗澡间。餐厅在楼下。有事儿请按电铃叫我们。

Zhè jiù shì nín de fángjiān. Lǐbianr liǎng jiān shì wòshì, wàibianr yì jiān shì gǎoxuǎoshì, zhèi shì xǐzǎojiān. Cāntīng zài lóu xià. Yǒu shìr

This is your room. The two rooms inside are bedrooms. The outside one is a study. Here's the bathroom. The dining-room

qíng àn diànlíng jiào wǒmen.

is on the ground floor. If there's anything I can help you with, please call me by pressing the bell.

王: 一路上辛苦了, 今天先好好休息休息。关于日程安排明天再说吧。有什么要求请提出来, 不要客气。好了, 我们告辞了。再见!

Yí lù shàng xīnkǔ le, jīntiān xiūxi. Guānyú rìchéng ānpái míngtiān zàishuō ba. Yǒu shénme yāoqiú qǐng tíchulai, búyào kèqì. Hǎo le, wǒmen gàocí le. Zàijiàn!

You had a tiring journey. So have a good rest today. We'll discuss the programme tomorrow. Please feel free to present any requests you have. O. K.? Good-bye now.

众宾: 再见!

Zàijiàn!

Good-bye.

词 语 Words and Expressions

夫妇

fūfù

husband and wife

小姐

xiǎojiě

miss

翻译

fānyì

interpreter; translator

经济学

jīngjìxué

economics

教授

jiàoshòu

professor

国际旅行社

Guójì Lǚxíngshè

International Travel Service

夫人 愿望 实现 顺利 稳 疲劳 哦 饭店 电梯 服务员 卧室 洗澡间 餐厅 日程安排 告辞 众宾

fūren
yuànwàng
shíxiàn
shùnlì
wěn
píáo
ó
fàndiàn
diàntī
fúwùyuán
wòshì
xǐzǎojiān
cāntīng
rìchéng ānpái
gàocí
zhòng bīn

wife; Madame; Mrs.
wish
to realize
smooth
steady; stable
tired
oh
hotel; restaurant
lift; elevator
attendant
bedroom
bathroom
dining-room
program (for visits, etc.)
to say good-bye; to take leave
guests

词语释例 Notes to the Text

1. 迎上去

“上去”作补语，这里的意思是“往前”。

‘上去’ is used as a complement, meaning ‘forward’ in this sentence.

2. 我来介绍一下儿。

这里的“来”是衬字，没有实际意义。还可以说：

‘来’ in the sentence has no (semantic) meaning. It is only used for balance or euphony. It can also be used as in:

(1) 让我来介绍一下儿。

Let me make some introductions.

(2) 我来给你们介绍一下儿。

I'd like to introduce you.

3. 这回我的愿望可实现了。

这里的“可”表示完成一个动作或达到一种目的，不容易的。例如：

‘可’ here indicates the fact that it is not easy to complete an action or to realize certain purpose. For example:

(1) 老张，今天可见到你了。

Lao Zhang, I've met you today!

(2) 这本小说我可翻译完了。

At last I have finished translating this novel.

4. 一路上好吗？

“一路”在这里指“在整个行程中”。例如：

‘一路’ indicates the whole journey. For example:

(1) 一路上辛苦了！

You had a tiring journey!

(2) 祝你们一路平安！

I wish you a good journey!

5. 秋天是北京最好的季节嘛！

“嘛”是表示肯定的语气助词，强调一件事情或者一个道理显而易见。

‘嘛’ is a particle expressing affirmation. It is used to stress something obvious.

6. 关于日程安排明天再说吧。

“……再说”所表示的意思是留待以后办理或考虑，等到……时候再作决定。例如：

‘……再说’ indicates that a matter is put off until sometime later. For example:

(1) 这个问题以后再说吧。

Let's talk about this matter sometime later.

As for the visit to other cities and provinces, let's discuss it next week.

(2) 关于到外省市参观的事儿下周再说吧。

二、拜访 Bàifǎng Visiting People

翻译: (敲门) 琼斯先生在吗?

(qiāo mén) Qióngē xiānsheng zài (Knocks at the door) Is Mr. Jones in?

琼斯: 谁? 请进! 哦, 张先生。

Shuí? Qǐng jìn! Ò, Zhāng xiānsheng. Who's there? Come in! Oh, it's Mr. Zhang.

翻译: 你好! 琼斯先生, 对不起, 打扰你了。

Nǐ hǎo! Qióngē xiānsheng, duì bu qǐ, dǎjiǎo nǐ le. How are you, Mr. Jones? Sorry to bother you.

琼斯: 哪里! 哪里!

No. You're not bothering me at all.

翻译: 休息得好吗?

Xiūxi de hǎo ma? Did you have a good rest?

琼斯: 很好。服务员照顾得很周到。

Hěn hǎo. Fúwùyuán zhàogu de hěn zhōudào. Yes. The attendants are taking good care of us.

夫人: 以后麻烦你们的地方会很多的。

Yǐhòu máfan nǐmen de dìfang huì hěn duō de. I'm afraid we'll be giving you a lot of trouble.

翻译: 您太客气了! 这都是我们应当做的。琼斯先生, 这儿的气候还习惯吧?

琼斯: 啊, 这儿的秋天既不冷, 也不热。我们感到很舒适。

翻译: 北京的秋天经常是这样的, 天高气爽, 正是旅行的好季节。

琼斯: 这么说, 我们来得正是时候喽!

夫人: 人们最喜欢到哪些地方去玩啊?

翻译: 北京的名胜古迹很多, 象城里的故宫、北海、景山、天坛, 西郊的颐和园, 还有长城、十三陵……每天都有不少人去游览。

Nín tài kèqì le! Zhè dōu shì wǒmen yīngdāng zuò de. Qióngōng xiānsheng, zhè de qìhòu hái xíguàn ba?

À, zhè de qiūtiān jì bù lěng, yě bù rè. Wǒmen gǎndào hěn shūshì. Běijīng de qiūtiān jīngcháng shì zhèyàng de, tiāngāo-qìshuǎng, zhèng shì lǚxíng de hǎo jìjié.

Zhème shuō, wǒmen lái de zhèng shì shíhòu lou!

Rénmen zuì xǐhuan dào nǎxiē dìfāng qù wán a?

Běijīng de míngshèng gǔjī hěn duō, xiàng chéng lǐ de Gùgōng, Běihǎi, Jǐngshān, Tiāntán, xījiāo de Yíhéyuán, hái yǒu Chángchéng, Shísānlíng……měitiān dōu yǒu bù-

No, not at all. We're here to help you. Are you used to the weather here, Mr. Jones?

Your autumn is neither cold, nor hot. It is very agreeable to us. Autumn in Beijing is always like this. It is clear and pleasant. It's really a nice season for travelling.

It seems that we've come just at the right time!

What are the most popular tourist spots?

There are many places of interest in Beijing, for example, the Palace Museum, Beihai Park, Jingshan Park, and the Temple of Heaven in the city and the Sum-

shǎo rén qù yóulǎn.

mer Palace in the western suburbs;
As well as these, there's the Great Wall, Ming Tombs ... Every day quite a number of visitors go to these places on tours.

小姐：故宫就是紫禁城吧？过去在画报上看到过，这回可以亲眼看看了。

Guógōng jiù shì Zǐjīnchéng ba?
Guòqù zài huàbào shàng kàndào-guo, zhèi huí kěyǐ qīnyǎn kànkān le.

琼斯：听说故宫有时还展览新出土的文物。

Tíngshuō Guógōng yǒu shí hái zhǎn-lǎn xīn chū tǔ de wénwù.

翻译：是的。

Shì de.

琼斯：我的女儿对中国的历史、古代文化也很感兴趣。

Wǒ de nǚ'ér duì Zhōngguó de lì-shǐ, gǔdài wénhuà yě hěn gǎn xìngqù.

小姐：长城离这儿有多远？

Chángchéng lí zhèr yǒu duō yuǎn?

翻译：不远，只有五、六十公里。你

Bù yuǎn, zhǐ yǒu wǔ、liùshí gōnglǐ.

Yes.
My daughter is very much interested in Chinese history and ancient culture.
How far is the Great Wall from here?

Not too far, fifty or sixty thousand

们准备在北京待多长时间啊？

Nǐmen zhǔnbèi zài Běijīng dài duō cháng shíjiān a?

kilometers away. How long are you going to stay in Beijing?

琼斯：待十来天吧。还想到上海、杭州和广州去转一转。

Dài shí lái tiān ba. Hái xiǎng dào Shànghǎi, Hángzhōu hé Guǎngzhōu qù zhuǎnyizhuǎn.

About ten days. We also want to briefly visit Shanghai, Hangzhou and Guangzhou.

夫人：在北京除了游览名胜古迹以外，我们还希望参观一下儿农村、工厂、医院、学校。

Zài Běijīng chúle yóulǎn míngshèng gǔjī yǐwài, wǒmen hái xīwàng cānguān yíxià nóngcūn, gōngchǎng, yīyuàn, xuéxiào.

Apart from the scenic spots and historical cites, we hope we can visit your countryside, factories, hospitals, schools and universities during our stay in Beijing.

小姐：对了！我想到北京大学去看。

Duì le! Wǒ xiǎng dào Běijīng Dàxué qù kànkan.

Yes, that reminds me. I'd like to visit Beijing University.

翻译：好啊！我们安排一下儿。

Hǎo a! Wǒmen ānpai yíxià.

All right. We'll make arrangements for you.

夫人：有时间再看一看市容，顺便买点东西。

Yǒu shíjiān zài kànyìkàn shìróng, shùnbìan mǎi diǎn dōngxi.

If we have time, we'd like to go sight-seeing in the city and do some shopping as well.

翻译：好的。今天晚上旅行社西欧处负责人刘庆同先生设便宴招

Hǎo de. Jīntiān wǎnshàng lǚxíngshè Xī'ōuchù fùzérén Liú Qīngtóng xiān-

Yes, good. Mr. Liu Qingtong is going to give an informal dinner